

「遼寧艦」服役 中國躋身航母大國

What's Up?
逢周三見報

香港《文匯報》9月26日報道：「中國第一艘航空母艦25日正式交接入列，命名為『中國人民解放軍海軍遼寧艦』，舷號『16』。『遼寧艦』的正式服役，結束了中國海軍沒有航母的歷史，是中國走向遠洋的重要起點，也標誌着中國真正躋身於世界航母大國之列。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「中國第一艘航空母艦25日正式交接入列」：「中國」是China；「航空母艦」叫aircraft carrier，即「運載飛機的船艦」，可簡稱carrier；「25日」，英文一般會說清楚月份，即September 25；「正式」是officially；「交接」是deliver；「入列」叫commission。

「遼寧艦」用音譯 通常斜體

「命名為『中國人民解放軍海軍遼寧艦』，舷號『16』」：「命名」是name，但這兒不說也可；「中國人民解放軍」叫People's Liberation Army Navy；「海軍」是Navy；「遼寧艦」音譯作Liaoning，而且通常用斜體，「艦」在這兒不用譯出；「舷號」叫pennant number。

「『遼寧艦』的正式服役，結束了中國海軍沒有航母的歷史」：「服役」的名詞可叫entry into service；「結束」是end；「航母」即「航空母艦」，可簡稱carrier；「沒有航母」可用形容詞carrier-less。

「遠洋」可叫the high seas

「是中國走向遠洋的重要起點」：「走向」這兒有「進步」、「邁進」的含義，可說forge ahead，後面用towards；「遠洋」可叫the high seas，即公海；「重要」可說significant；「起點」可說starting point。

「也標誌着中國真正躋身於世界航母大國之列」：「標誌」這兒說mean也可；「真正」可說virtually；「躋身於……之列」可說join the club；「世界航母大國」不用特別說，「躋身於世界航母大國之列」說作join the world's aircraft carrier club便可。

因此全段可英譯如下：China's first aircraft carrier was officially delivered and commissioned on September 25. The official entry into



中國首艘航空母艦「遼寧艦」9月25日正式交接入列。

資料圖片

service of the People's Liberation Army Navy's Liaoning, pennant number 16, has ended China's history of a carrier-less navy. It is also a significant starting point from which China forges ahead towards the high seas, and means that China has virtually joined the world's aircraft carrier club. ■MT Ness

詞彙意思重複 相連表達有異

英語筆欄

逢周三見報

作為一位英語教師，日常工作除了課堂授課，也常常批閱學生的文章。就個人而言，批改學生的文章是享受教育過程的一部分。有時從文章的交流中，學生會不自覺地流露出生活點滴，又或是他們的價值觀，讓我了解其內心世界。

在批改文章時，不難發現學生寫作上常見的英語錯誤。上篇關於累贅英語所引的例子僅為冰山一角。同學在掌握英語技巧上，往往受到母語的影響，常常把一些多餘的英語詞彙表達出來。例如「This information is absolutely essential.」意思是這項資料是必須的。不過字面上「essential」包含「緊要」的意思，和absolutely的絕對，在意思上重疊了，故此句子應寫為「This information is essential.」便可。又例如「Where is the ATM machine?」中文指自動櫃員機在哪？事實上ATM為「automatic teller machine」的縮寫。故此不需在ATM後再加上machine一字，畫蛇添足。

Attach 毋須together

我們在email經常見到的attachment，解作附件、連接的意思。這是名詞的用法。動詞是attach，解作裝上、貼上，使東西依附等意思。學生往往用錯這字。例如：「This car and this caravan are attached together.」這輛車與卡車被連接在一起。中文譯句看似沒有問題。問題在於attach本義上已有兩者相連的意思，在句子上加了「together」就犯了意思重複的毛病。這類毛病也常出現於connect together/up（連接起來），以及meet together（相遇一起）等。「Create」一字，意思是創造、創作，有着從無到有、創有的概念，卻有不少學生用錯：「This mobile phone is originally created by my friend.」除非主語中的事物有着特別的性質，比如說有多個創作者，其中1位是原創者。否則originally在這句子上是重複的。

Invention 不用new

其他例子有「The eco-friendly motorcycle is the new invention.」指環保型電單車是新的發明。同樣地，invention已有着從無到有的意思，故此理論上所有的發明均是新的，在invention前加上new一字，亦是多餘的。相同錯誤可見於new beginning（新的開始）、new recruitment（新的招聘）、new construction（新的建造），以及new innovation（新的革新）等。

談論了新，不妨來看看舊。例如：「People like living in their past memory.」人們喜歡活在他們的回憶中。Memory解作回憶、紀念等，泛指所有過去而令人回想起的事。故此past加於memory前是多餘的。相同錯誤可見於past experience（過去經驗）、past history（過去歷史），以及past records（過去記錄）等。

以上例子均是常見的重複英語，其實在寫作前有周詳計劃，寫作後作詳細覆檢，便可有效避免錯誤。

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 胡永南、廖尹彤
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk/tc/

畫意空間

日落黃金城

作者姓名：李慶煒 年齡：10歲
學校：九龍塘學校 班級：三年級



作品簡介：

這是一幅混合不同繪畫方法的創作畫。先用油掃以鮮黃、紅、藍和綠色帶出變化多端的背景，接着再用深黑色的marker（標記筆）把街道、車輛、樹木等逐一描繪出來。最後用時下流行的啫喱筆在黑色的輪廓上加上幻變的彩色，整體上使人看來有一種黃昏斜陽閃耀的感覺。（2012葡萄牙國際青少年兒童繪畫比賽銀獎作品）

騎呢遊學團

逢周三見報

友人Jacky問我去不去看10月舉行的《草蜢森巴大戰軟硬fans演唱會》，話自己有用信用卡優先訂票，應可訂到好位。我問他是否又在紅館舉行？還是已經榮升到亞洲博覽館？他說當然是紅館，這才有親切感。我話無得跳又要坐定定，諗吓先。

回想當年在英國留學，暑假經常與同學去festival節慶/紀念活動看表演，一去便是3日至4日。英國有很多出名的音樂節，其中Glastonbury（格拉斯頓堡音樂節）要算是表表者。英國人簡稱為Glasto，每年6月舉行，每年都落大雨，但門票年年sold out（售罄）。落雨有甚麼關係？我忘了說這些音樂節均在無邊無際的大草原上露天舉行，無遮無掩。因此Festival-goers（參與節慶者）一定會穿wellies（雨靴的簡稱），當走在泥沼上也不怕舉步難行。

紮營聊天 享受美酒

還有甚麼是必帶的呢？就是你這幾天要住的地方——帳篷（tent）。當童軍時學的紮營技巧終於大派用場，抑或你已經忘記得一乾二淨？

英露天音樂節 風雨無阻銷情

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

不怕，「鄰居」定能幫你一把，然後隨便搭上一兩句，更會邀請你與他們一起飲酒。其實大部分Festival-goers的最主要目的並不是來聽音樂，不像香港去演唱會就是要看表演聽金曲，他們為的是要好好享受那幾天，和朋友飲酒吹水（閒聊），晚上camp fire（營火會）一番，音樂只是陪襯罷了。遇上好天，就更加肆無忌憚，躺在草地上享受難得在英國出現的太陽。

草原人浪 震撼合唱

看表演時英國人不會拿螢光棒也不會舉燈牌。他們有的會玩起crowd surfing（人浪，不是在水面上衝浪，而是在人群的頭上被人傳來傳去。有些年輕人更喜歡moshing（狂舞），其



格拉斯頓堡音樂節是英國出名的音樂節之一。

資料圖片

實即推來推去，在人迫人的環境這樣推撞確實危險。有次同行的女性朋友第一次去festival，要保安人員抬離現場以免受傷，嚇得她說以後也不去了。不過當到headline（壓軸表演者）出場，全場萬人大合唱時那種震撼，真的有今生無來世！

Going/Running round in circles 繞圈子

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

會議開了4小時，沒有結論，沒有決定，會後小黃氣憤地說：

It's really a waste of time. The discussion was just going round in circles. 簡直是浪費時間。會談過程一直在繞圈子。

「遊花園」：go round in circles

可想而知，會議上的討論翻來覆去，沒有進展，只是在「兜圈子」go round in circles。有些人說話兜兜轉轉，不着邊際，亦是在go round in circles，類似廣東話說的「遊花園」。

The official kept going round in circles when answering questions in the TV interview. We couldn't get anything new from what he said.

那名官員在電視訪談中，被問到一些問題的時候，一直在繞圈子。我們不可能從他的說話中得到任何新消息。

We should stop going round in circles. We need to find more information and make a conclusion.

我們不要再兜兜轉轉了。我們必須搜集更多資料，然後作出結論。

形容人的說話態度，或者會議過程一直在兜圈子，沒有實際進展，就可以用go round in circles。

行動「兜圈」：run round in circles

但如果說一個人在行動上一直繞圈子，沒

有實質成果，可以用run round in circles。這是說一個人雖然頻頻撲撲，看似忙碌，但其實原地打轉，沒有成事。

She has been running round in circles preparing for the party; so far nothing is ready.

她雖然很頻撲地籌備派對，卻一直在反覆繞圈子，到現在一點進展都沒有。

They are running round in circles trying to complete the project, but it seems unlikely that they can meet the deadline.

他們很努力，頻頻撲撲要完成這個項目，可惜沒有進展，看來不大可能如期完成了。

圓形circle的特點就是繞了一個圈又回到起點。無論是go還是run，是說話還是行動，繞圈子總不是好事。我們都希望說話辦事有實質，有進展，有成效。

思思師語

逢周三見報

柴九名句：「人生有幾多個十年？」大意是人生匆匆數十載，總想做一點突破自我的事以不枉此生。本着這個念頭，我和另一位講師於今年6月帶領28名香港專上學院的學生背着大背包，懷着半驚半喜的心情走到泰國南部一個小鄉村寬邁奉（Kuan Mai Bong）當短期義工。第一次出國當義工，更要到一個所有團員都陌生的地方，百般滋味實在非筆墨能形容。

擺脫束縛 學懂珍惜

寬邁奉的村落沒有大城市的多姿多彩，非常簡樸，儘管一開始不太習慣，但適應過後，卻有另一番體會。原來沒有科技及物質的束縛，人們的溝通反而更直接，關係更真摯，更懂得珍惜。這種相處方式往往是香港人所忽略的。

雖然我們是到當地做義工，但我認為當地人並不如我們想像中般需要援手，反之這應

該說是一個體驗之旅。當地人生活純樸，簡單快樂。所有事、所有食物、所有說話全不複雜。一個簡單的英文單字，加上自然的肢體動作，已經可以與當地人溝通；一個簡單遊戲，加上親切笑容，足以感動一群活潑的小朋友；一頓簡單飯菜，足以令大家溫飽開懷。

守望相助 人情味濃

由於行程中很少機會接收外界消息，團員很快忘卻香港種種繁瑣，專心融入這個大家庭中。這7天大家一起生活、一起做飯、一起洗碗、一起煮飯、一起勞動、一起建設校舍、一起服務村民，守望相助，毫不計較。即使短短一周，我深深感受到那濃厚的人情味；反思我們生長於香港這個繁華都市，由於有錢就能得到大部分東西，我們經常計算到付出和收穫能否成正比，往往忽略了人與人之間的感情。

真誠溝通 友誼永固

反思得着 知足常樂

這次泰國義工團讓我深深感受到泰國合艾與香港在文化、飲食、生活、信仰和語言上的不同。這次旅程的本意是以國際義工身份幫助當地人，意想不到反而有額外得着。當地村民純樸的心靈，淨化我心中的雜質，令我變得更開心，更使我真正明白知足常樂的道理。生活其實可以很簡單，視乎你怎樣去選擇自己的世界。另外，我們整團初哥能順利及開心地完成使命，此舉亦引證了「人的潛力無限，不要妄自菲薄」。最後，謝謝你，寬邁奉。

理大香港專上學院講師 潘金玲
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

